

<b>Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopsis. ELZEVIR Textus Receptus 1624</b>
--

Matthieu 6:9b-13			Luc 11:2b-4		
	<sup>7</sup> Proseuco,menoi de. mh. battologh,shte( w[sper oi` evqnikoi,\ dokou/sin ga.r o[ti evn th/  polulogi,a  auvtw/n eivsakousqh,sontaiÅ <sup>8</sup> mh. ou=n o`moi wqh/te auvtou/j\ oi=den ga.r o` path.r u`mw/n w-n crei,an e;cete( pro. tou/ u`ma/j aivth/sai auvto,nÅ			<sup>1</sup> Kai. evge,neto evn tw/  ei=nai auvto.n evn to,pw  tini. proseuco,menon( w`j evpau,sato( ei=pe,n tij tw/n maqtw/n auvtou/ pro.j auvto,n( Ku,rie( di,daxon h`ma/j proseu,cesqai( kaqw.j kai. VIwa,nnhj evdi,daxen tou.j maqhta.j auvtou/Å	
9a	ou[twj ou=n proseu,cesqe u`mei/j\		2a	ei=pen de. auvtou/j( {Otan proseu,chsqe( le,gete(	
9b	Pa,ter h`mw/n o` evn toi/j ouvranou/j( a`giasqh,tw to. o;noma, sou\	= = =	2b	Pa,ter <i>h`mw/n</i> <i>o` evn toi/j ouvranou/j(</i> a`giasqh,tw to. o;noma, souÅ	= = =
10	evlqe,tw h` basilei,a sou\ genhqh,tw to. qe,lhma, sou( w`j evn ouvranw/ ( kai. evpi. th/j gh/j\	= = =		evlqe,tw h` basilei,a souÅ <i>genhqh,tw to. qe,lhma, sou(</i> <i>w`j evn ouvranw/ ( kai. evpi. th/j gh/jÅ</i>	= = =
11	to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion do.j h`mi/n sh,meron\	= sh,meron	3	to.n a;rton h`mw/n to.n evpiou,sion di,dou h`mi/n to. kaqV h`me,ranÅ	= kaqV h`me,ran
12	kai. a;fej h`mi/n ta. ovfeilh,mata h`mw/n( w`j kai. h`mei/j <i>avfi,emen</i> toi/j ovfeile,taij h`mw/n\	ovfeilh,mata ≈	4	kai. a;fej h`mi/n ta.j a`marti,aj h`mw/n( kai. ga.r auvtou. <i>avfi,emen</i> panti. ovfei,lonti h`mi/nÅ	a`marti,aj ≈
13	kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n( avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/Å	= =		kai. mh. eivsene,gkhj h`ma/j eivj peirasmo,n( <i>avlla. r`u/sai h`ma/j avpo. tou/ ponhrou/Å</i>	= =
	<i>o[ti sou/ evstin h` basilei,a kai. h` du,namij kai. h` do,xa</i>				Ø
	<i>eivj tou/j aivw/najÅ avmh,nÅ</i>				Ø
	<sup>14</sup> eva.n ga.r avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n( avfh,sei kai. u`mi/n o` path.r u`mw/n o` ouvra,nioj\ <sup>15</sup> eva.n de. mh. avfh/te toi/j avnqrw,poij ta. paraptw,mata auvtw/n( ouvde. o` path.r u`mw/n avfh,sei ta. paraptw,mata u`mw/nÅ (Mat 6:7-15 SCR)			<sup>5</sup> Kai. ei=pen pro.j auvtou,j( Ti,j evx u`mw/n e[xei fi,lon( kai. poreu,setai pro.j auvto.n mesonukti,ou( kai. ei;ph  auvtw/ ( Fi,le( crh/so,n moi trei/j a;rtoij( <sup>6</sup> evpeidh. fi,loj mou parege,neto evx o`dou/ pro.j me( kai. ouv k e;cw o] paraqh,sw auvtw/ \ <sup>7</sup> kavkei/noj e;swqen avpokriqei.j ei;ph ( Mh, moi ko,pouj pa,rece\ h;dh h` qu,ra ke,kleistai( kai. ta. paidi,a mou metV evmou/ eivj th.n koi,thn eivsi,n\ ouv du,namai avnasta.j dou/nai, soiÅ <sup>8</sup> le,gw u`mi/n( eiv kai. ouv dw,sei auvtw/  avnasta,j( dia. to. ei=nai <i>auvtou/</i>	

Après les 5 éditions d'Érasme (de 1516 à 1535, les 4 de R. Étienne (1546 à 1551) et les 9 de T. de Beze (de 1565 à 1604), les 3 éditions du texte grec du NT, à Leiden en 1624, 1633 et 1641 par Bonaventure et Abraham ELZEVIR sont d'autant plus importantes que c'est de la préface à leur 2<sup>ème</sup> édition de 1633 que sont tirés les si célèbres mots "Textus Receptus".

Note : en **rouge** = variantes par rapport à l'édition de Kurt Aland (GNT, BNT)

- en **italique** = ajouts de mots ou de phrases

- **non italique** = variantes dans les formes ou l'ordre des mots

			<div>fi,lon( dia, ge th.n avnai,deian auvtou/ evgerqei.j dw,sei auvtw/  o[swn crh/ zeiÅ</div> <div>(Luc 11:1-8 SCR)</div>
--	--	--	---